

Общество «Нусантара»
Санкт-Петербургский государственный университет
Восточный факультет

Нусантара
Юго-Восточная
Азия

Сборник материалов

1997-98 акад. год

С.-Петербург 1998

Научные статьи, очерки, художественные переводы и другие материалы сборника посвящены различным аспектам языков, культуры и современного положения Юго-Восточной Азии и ее островной части, нередко именуемой Нусантарой. Участники сборника – сотрудники и студенты С.-Петербургского гос. университета, других востоковедных учреждений Петербурга, Москвы и Малайзии.

Для востоковедов и других лиц, интересующихся Юго-Восточной Азией.

Одобрено кафедрой филологии Китая, Кореи и Юго-Восточной Азии Восточного факультета СПбГУ.

НАУЧНОЕ ИЗДАНИЕ

Составитель и редактор А. К. Оглоблин.
Техническая подготовка текста: авторы, редактор,
В. Р. Атнашев, Е. Н. Александрович.

© Общество «Нусантара»,
С.-Петербургский гос. университет

Перепечатка разрешается с указанием источника.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Традиционный ежегодник Восточного факультета Санкт-Петербургского гос. университета, издаваемый совместно с Обществом «Нусантара», на этот раз посвящен не только островам Юго-Восточной Азии, но и всему этому региону. Как и прежде, здесь помещены материалы разных жанров. В первом, филологическом разделе читатель познакомится с новым взглядом на историю австронезийских языков, с характеристикой крузенштерновской рукописи важнейшего историко-культурного памятника малайцев, с филиппинскими сюжетами живописи В. В. Верещагина, с проблемой единиц индонезийской грамматики. Здесь же публикуются переводы произведений выдающихся авторов современной поэзии и прозы Нусантары: Ситора Ситуморанга, Усмана Аванга, Мох. Фудоли и одной главы мемуаров выдающегося малайского писателя XIX века Абдуллаха бин Абдул-Кадира Мунши.

Интерес к современным событиям и проблемам стран региона отражен в статьях второго раздела. См. также рецензию на сборник финских ученых о рынках Юго-Восточной Азии.

Оба раздела излагают и дополняют доклады участников Северо-Западной научной сессии по Юго-Восточной Азии, проведенной в СПбГУ в июне с.г.

В очерке Г. Т. Тюнь вы найдете воспоминания о малайской деревне начала 70-х годов.

Научная жизнь в нашей области, включая и ее петербургских участников, отражена в недавно вышедшем сборнике Общества «Нусантара» (Малайско-индонезийские исследования XI. М., 1998)

Большая часть первой верстки настоящего сборника была прочитана С. В. Банит и Е. В. Лыковым.

Как всегда, мы будем благодарны за критические замечания и предложения читателей сборника.

[Мероприятия в С.-Петербурге, Москве, Австралии в связи со 150-летием со дня рождения Н. Н. Миклухо-Маклая] // ЭО. 1997. № 1. С. 169-178 (Л.Е. Бриккер, Б. Н. Путилов, М. В. Тендрякова, Д. Д. Тумаркин).

Рачков Г. Е. Тридцать лет петербургского филиппиноведения // КСМА. С. 133-134.

О конференции ЕВРОСЕАС // КСМА. С. 134-135.

Нусантарское кодикологическое общество [Manassa] // КСМА. С. 135.

Ревуненкова Е. В. Немного об истории и географии Маклаевских чтений // МЧ. С. 3-9.

[О секции ЮВА на Конгрессе востоковедов] // В 1998. № 2. С. 157-158 (В. А. Тюрин).

30-летие АСЕАН // В 1998. № 3. С. 155-161 (Малетин Н. Н., Новиков А. О.), 162-166 (Васильев В. Ф., Иоанесян С. И., Левтонова Ю. О.) [О двух научных конференциях].

Маклаевские чтения 1997 г. // Этнографическое обозрение. 1998. № 2 С. 170-171 (Е. С. Соболева).

Хроника // МИИ-11 (А. К. Оглоблин, В.А. Погадаев).

XIII. Художественная литература о Нусантаре.

(Д*) Чекулаева Е[лена]. Малиган и Кардила. Повесть. М., 1994. 144 с. –(Библиотека «Вокруг света»).[На обложке аннотация: Любовь русского авантюриста и дочери вождя на острове людоедов в далекой Ост-Индии.]

SUMMARIES AND ANNOTATIONS⁵

Sergej E. JAXONTOV

SOME NOTES ON THE HOMELAND OF the AUSTRONESIAN LANGUAGE FAMILY

The author compares the main treats of the two genetic classifications of AN languages: those of I. Dyen and R. Blust. Both presuppose the deep diversification of cognate languages in a certain area to be the symptom of its being a source territory for the later linguistic divergence. However, the same diversification may be due to several intrusions of other languages in the already occupied language field. For instance, in New Hebrides and generally in Melanesia the language landscape was shaped as a result of three migrations in different times. The conclusion of the article is that in the central part of the AN area the most ancient languages disappeared after various later migrations, while in the peripheral points of the «AN triangle» some languages of the same epoch might be retained.

Elena V. REVOUNENKOVA

TEXTOLOGICAL NOTES ON a MS. OF SEJARAH MELAYU

The St. Petersburg manuscript of *Malay Annals* brought here 200 years ago by Ivan F. Crusenstern from Malaka is rather close to the one published by Abdullah b. Abdul Kadir Munshi in the 19 cent. However, this MS. differs in the manner of rendering the sense of the same sentences, in the use of particles and other function words, in the proportion of Arabic loans. Some examples of such variation are presented by the author.

Lev M. DYOMIN

VASILII VERESHCHAGIN IN SOUTH-EAST ASIA

Vasilii V. Vereshchagin (1842-1904) is known as a Russian batalist painter with a strong anti-military attitude and, besides, an indefatigable traveller and the author of travelogues and essays. In this article the author describes artist's trip to the Philippines via Singapore and analyses his pic-

⁵ Compiled by the editor except the papers of Mr. Rogojine and Ms. Rogojina.

tures featuring Americans during the USA war operations in the Philippines late in the 19th century.

Alexander K. OGLOBLIN

TOWARDS INVENTARISATION OF INDONESIAN AFFIXES

A list of genuine Indonesian affixes of Malay and Javanese origin comprises about 30 prefixes, infixes, suffixes and confixes. The main problem of this list is uncertainty about loan affixes and some morphemes traditionally ranged among function words. More or less they meet the given definition of an affix, but questions remain concerning their frequency, derivational productivity and other features. No less than 8 borrowed suffixes cooccur with roots originating from beyond the source language of these suffixes.

Viktor A. POGADAEV

DON'T MOURN OVER ME, INDONESIA

The political structure of Suharto's regime is dealt with along with the main causes of its collapse. The author pinpoints the role of the youth in the history of Indonesia and the cultural background of ruler's changing image.

Viktor V. SUMSKY

THE LIFE AND DEATH OF ORDE BARU

Three phases in the history of Suharto's «New Order» are posited, and its inability for political evolution underlined. The quality of Suharto's rule is somewhere in-between of those created by Franco and Stalin.

Viktor V. SUMSKY

WHAT HAPPENED TO INDONESIAN RUPIAH

This article pursues the development of the financial crisis in Indonesia in 1997-1998.

*Alexandre ROGOJINE**

“OPEN” OR “GLOBAL” SUBREGIONALISM IN SOUTH-EAST ASIA

(the case of “growth triangles”)

Nowadays it is rather difficult to pinpoint the stimuli that have galvanized a number of SEA countries to formalize their multilateral cooperation along with so called “growth triangles concept” in the last decade of the 21st century. This term is quite deeply embedded in the international economic literature, but in our view it is highly conventional, especially after some parallel polygon projects in SEA have emerged with more than three participants each.

In practice multilateral economic cooperation in the frame of “growth triangles” in the subregion (SEA) is practiced by Indonesia, Singapore and Malaysia only (SIJORI project). The other “triangles” and “polygons” are at the design stage. There is abundant evidence that the major factor which initialized and promoted economic interaction under “growth triangle concept” was dissatisfaction of the SEA countries about the pace of economic cooperation at ASEAN level.

In circumstances where integration efforts of ASEAN point primarily toward trade liberalization, and investment cooperation between its members stagnated, “growth triangles” are practically the main form of multilateral interstate economic (especially investment) cooperation at subregional level.

The purely economic graces of “growth triangles” proved not to be sufficient enough for success riding in many ways on how the relationships between the governments of all parties concerned develop (at both central and local levels). Only when the governments of the states creating these zones of mutual economic cooperation are deeply involved in their activities the success of private sector companies in “growth triangles” could be ensured.

“Growth triangles” are new and sufficiently advantageous form of subregionalism. Moreover it possess a property of an open or global subregionalism for the larger half of its economic and especially produc-

* *Dr. Alexandre Rogojine, Leading Research Fellow, Institute of World Economy and International Relations, Russian Academy of Sciences (Moscow)*

tion activity is aligned outward the subregion (SEA), or even the Asia-Pacific region's economic system as a whole.

Natalia ROGOJIN A*

**SOUTH EAST ASIA'S COUNTRIES — PROSPECTS
FOR SUSTAINABLE ENVIRONMENT**

Over the last few decades the South East Asia countries have made remarkable achievements in economic development, in alleviating poverty and improving living standards. But the results of economic progress have been devaluated due to environmental degradation. The cost of air and water pollution and soil degradation are large even in simple economic terms. The regions costs from environment degradation are above 5% of annual GDP and are mainly attributed to technological backwardness, material and resources intensive production system, scarcity of economic and human resources to attack environmental problems simultaneously. The pressure of these factors on environment is intensified because of the rapid pollution growth. But the low priority of environmental considerations, not taking into account in the policy of modernization, is considered to be the main cause of environmental degradation.

To address these problems the environmental regulation system was introduced in many countries of the region in the mid 1980. But the situation has not improved since that time, proving the ineffectiveness of the government to mobilize all resources and national support for environment in the frame of the command and control system. The shift in environmental policy from mere treatment and clean up to prevent pollution and degradation of natural resources means closer cooperation between government and private sector on the basis of implementing market based instruments to encourage participation of private business in environment activities through better management of natural resources and investing in technological modernization. This calls for policy and pricing reform to improve the rate of return on infrastructure investment, widening private sector's access to information, government incentives, aggressive regulation enforcement.

In spite of these new possibilities, however, South East Asia's most vexing environmental problems continue to intensify. Looking back there is no question that environment has made it onto the region's political

* *Dr. Natalia Rogojina, Senior Research Fellow, Institute of World Economy and International Relations, Russian Academy of Sciences (Moscow).*

agenda. But looking into the future, most Southeast Asian countries will have to increase investments in environmental management, otherwise environmental conditions will continue to deteriorate.

ASMAH AHMAD

**POVERTY AMONG MALAYS AND THE NATIONAL BUILDING
IN MALAYSIA**

The main data of the progress in Malaysian policy towards achieving ethnical balance in the economic life are presented in this article published in abridged translation from Malay.

CONTENTS

Preface

LANGUAGES, LITERATURE, CULTURE

papers

- Sergej E. Jaxontov*. Some notes on the homeland of the Austronesian language family.....4
Elena V. Revounenkova. Textological notes on a ms. of *Sejarah Melayu*.....10
Lev M. Dyomin. Vasilii Vereshchagin in South-East Asia.....17
Alexander K. Ogloblin. Towards inventarisation of Indonesian affixes.....26

translations

- Usman Awang*. Voice from the grave. Poem transl. by *Robert Rozhdestvenskii*. On the history of this translation (*V. Pogadaev*).....32
Mohamad Fudoli. The old man and his pigeon. Short story. Transl. by *Oleg Matveev*. *Mohamad Fudoli and his short story* (*A. Ogloblin*).....37
Sitor Situmorang. Poetry (published after the release from jail). In-communicado. Boulevard Montparnasse. Malioboro, 1976. «The house of Bernarda Alba». Amsterdam, 1965. Transl. by *Maria Boldyreva*.....47
Abdulah b. Abdul Kadir Munshi. On the depart of Sir Raffles. A chapter from «Hikayat Abdullah». Transl. by *Evgenii Lykov*..52

POLITICS AND ECONOMICS






papers

- Viktor Pogadaev*. Don't mourn over me, Indonesia.....57
Viktor Sumsky. The life and death of *Orde Baru*.....63
Viktor Sumsky. What happened to Indonesian rupiah70
Alexandre Rogojine. "Open" or "global" subregionalism in South-East Asia (the case of "growth triangles").....73
Natalia Rogojina. South-East Asia's countries — prospects for sustainable environment.....77
Asmah Ahmad. Poverty among Malays and the national building in Malaysia.....81
short notes on current issues.....88

A TRAVELOGUE

- Galina Tiun*. In a Malay village, early 70-s.....92

REVIEWS, BOOK NOTES, BIBLIOGRAPHY

Papers from the National workshop on the study of Malay oral tradition (Boris Parnickel) –  How free are the Southeast Asian Markets? Ed. by Nils H. Winter. Åbo Akademi University & Nordic Association for Southeast Asian Studies. Åbo/Turku, 1994. (Eruand Lalayants) –  Various books (A. K. Ogloblin) –  A CD-Rom – treasury of Malay poetry (Svetlana Banit) –  A reader's letter (O. F. Tarasova) –  Current bibliography on Nusantara. Publications in Russian 1996-98. (Comp. By A. K. Ogloblin) –

- summaries and annotations.....141

Оглавление

Предисловие3

ЯЗЫКИ, СЛОВЕСНОСТЬ, КУЛЬТУРА

Статьи

С. Е. Яхонтов. Некоторые замечания, касающиеся прародины австронезийских языков – 4 ♣ Е. В. Ревуненкова. Текстологические заметки об одной рукописи *Sejarah Melayu* – 10 ♣ Л. М. Демин (Москва). В. В. Верещагин в Юго-Восточной Азии – 17 ♣ А. К. Оглоблин. К инвентаризации индонезийских аффиксов – 26

Художественные переводы

Усман Аванг. Мертвые шахтеры говорят. Перев. с малайск. Р. Рождественского. К истории одного перевода (В.А.Погадаев) – 32 ♣ Мохамад Фудоли. Старик и голубь. Рассказ. Перев. с индонез. О. Матвеева. Мохамад Фудоли и его рассказ (А. К. Оглоблин) – 37 ♣ Ситор Ситуморанг. Стихи, изданные по освобождению из тюрьмы. In-communicado. Boulevard Montparnasse. Малиоборо, 1976. «Дом Бернарды Альбы». Амстердам, 1965. Перев. с индонез. М. Болдыревой – 47

♣ Об отплытии господина Раффлза (глава из «Повести об Абдуллахе») Абд. Абдул-Кадира Мунши. Перев. с малайского Е. Лыкова – 52

ПОЛИТИКА И ЭКОНОМИКА

Статьи, материалы докладов

В. А. Погадаев (Москва). Не плачь по мне, Индонезия – 57 ♣ В. В. Сумский (Москва). Жизнь и смерть *Orde Baru* – 63 ♣ В. В. Сумский. Что случилось с индонезийской рупией – 71 ♣ А. А. Рогожин (Москва). «Открытый» или «глобальный» субрегионализм в Юго-Восточной Азии («треугольники роста» как новая форма многостороннего экономического взаимодействия стран субрегиона) – 73 ♣ Н. Г. Рогожина (Москва). Страны Юго-Восточной Азии: перспективы разрешения экологического кризиса – 77 ♣ Асмах Ахмад (Национальный университет Малайзии, Банги). Бедность среди малайцев и национальное строительство в Малайзии. Сокр. перев. с малайского В. А. Погадаева. – 81

Краткие сообщения - 88

Читать по-ачехски ♣ Говорить по-явански ♣ Чего нельзя делать в Брунее ♣ О девальвации и денежной эмиссии ♣ Кризис и вооружение ♣ На Яве и Бали весной и летом 1998 г. ♣ О правах человека в Индонезии ♣ Индонезия в Интернете –

ПУТЕВЫЕ ЗАМЕТКИ

Г. Т. Тюнь (Петрозаводск). В малайской деревне начала 70-х.–92

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

Материалы общенационального семинара по проблемам изучения малайской устной традиции (Б. Б. Парникель) – 103 ☐ Насколько свободны рынки Юго-Восточной Азии? How free are the Southeast Asian Markets? Ed. by Nils H. Winter. Åbo Akademi University & Nordic Association for Southeast Asian Studies. Åbo/Turku, 1994. (Э. А. Лалаянц) – 107 ☐ Заметки о книгах (А. К. Оглоблин) – 115 ☐ Сокровища малайской культуры на диске (С. В. Банит) – 120 ☐ Письмо читателя (О. Ф. Тарасова) – 122 ☐ Текущая библиография по Нусантаре. Публикации на русском языке, 1996-98 гг. (Сост. А. К. Оглоблин) – 123

SUMMARIES AND ANNOTATIONS – 141

На 1-ой странице обложки: царь Силиванги.
Фигура ваянг-кулит.

На 4-ой странице обложки: комическая сценка, изображающая
двух слуг и служанку.

Автор: Иде Маде Глала, конец 19-ого века, Бали.
(по открытке Королевского института языкознания и
этнографии в Лейдене)

Нусантара. Юго-Восточная Азия. Сборник материалов.
1997/1998 акад.год / Сост., ред. А. К. Оглоблин. Технические редак-
торы: Королев С.В., Лыков Е.В. Совместное издание Общества
«Нусантара» и Санкт-Петербургского государственного универси-
тета. 1998. - 150 с.

Адрес редактора: 199034, С.-Петербург, Университетская наб.
11, Восточный факультет СПбГУ.

Отдел ОП Петербургкомстата. С.-Петербург, ул.Профессора
Попова,39. Печать офсетная. Бумага офсетная. Подписано к печати
17.12.1998 г. Заказ № 239. Тираж 150 экз. Объем 9,4 усл.печ. л.